

22005A0413(03)

L 94/39

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

13.4.2005

**СПОРАЗУМЕНИЕ**

**между Бившата югославска република Македония и Европейския съюз относно процедурите за сигурност при обмен на класифицирана информация**

БИВШАТА ЮГОСЛАВСКА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЯ,

представявана от своето правителство,

от една страна,

и

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-долу „ЕС“,

представяван от председателството на Съвета на Европейския съюз,

от друга страна,

наричани по-долу само „страните“,

КАТО СЪЗНАВАТ общия ангажимент за процеса на стабилизация и асоциация, който ще остане рамката за европейския курс на Бивша Югославска република Македония по целия път на нейното бъдещо присъединяване към ЕС;

КАТО СЧИТАТ, че страните споделят целите за укрепване на тяхната собствена сигурност по всички възможни начини и за осигуряване на техните граждани с високо равнище на безопасност в сферата на сигурността;

КАТО СЧИТАТ, че страните са съгласни консултациите и сътрудничеството да се развиват между тях по въпроси от общ интерес, свързани със сигурността;

КАТО СЧИТАТ, в този контекст, че съществува постоянна необходимост от обмен на класифицирана информация между страните;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че пълните и ефективни консултации и сътрудничеството могат да изискват достъп на всяка от страните до класифицирана информация и материали, както и обмена на класифицирана информация и сродни материали между страните;

КАТО СЪЗНАВАТ, че подобен достъп и обмен на класифицирана информация и сродни материали изисква подходящи мерки за сигурност;

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

**Член 1**

За да се постигнат целите на укрепване на сигурността на всяка от страните по всички начини, настоящото споразумение ще се прилага за класифицираната информация или материали във всякаква форма, които се осигуряват или обменят между страните.

изискват защита срещу неупълномощено разкриване, и които са определени като такива с класификация за сигурност (наричана по-долу „класифицирана информация“).

**Член 3****Член 2**

За целите на настоящото споразумение класифицирана информация означава всякаква информация (а именно знание, което може да се съобщи под всякаква форма) или материал, който

За целите на настоящото споразумение „ЕС“ означава Съветът на Европейския съюз (по-долу „Съветът“), генералният секретар/върховният представител и генералният секретариат на Съвета, и Комисията на Европейските общности (по-долу „Европейската комисия“).

## Член 4

Всяка страна следва да:

- а) съхранява и охранява класифицираната информация, предоставена или обменена от другата страна по настоящото споразумение;
- б) гарантира, че предоставената или обменена класифицирана информация по настоящото споразумение запазва класификацията за сигурност, дадена ѝ от предоставящата страна. Получаващата страна следва да съхранява и охранява класифицираната информация съгласно разпоредбите, предвидени в нейните регламенти за сигурност за информация или материал с еквивалентна класификация за сигурност, както е указано в мерките за сигурност, които предстои да се създадат съгласно членове 11 и 12;
- в) не използва класифицираната информация, която настоящото споразумение засяга за цели, различни от тези, установени от първоизточника, и за които се предоставя или обменя информация;
- г) не разкрива класифицираната информация, която настоящото споразумение засяга, на трети страни или на която и да е институция на ЕС, която не е упомената в член 3, без предварителното съгласие на първоизточника.

## Член 5

1. Класифицирана информация може да се разкрива или разпространява съгласно принципа на контрол от първоизточника от едната страна, „предоставящата страна“ на другата страна, „получаващата страна“.

2. За предоставяне на получатели, различни от страните в настоящото споразумение, се взема решение за разкриване или оповестяване на класифицираната информация от получаващата страна след съгласието на предоставящата страна в съответствие с принципа на контрол от първоизточника, както е дефинирано в нейните регламенти за сигурност.

3. По изпълнение на горните параграфи 1 и 2 няма да е възможно широко разпространение на информацията, освен ако не се създадат и съгласуват между страните процедури по отношение на някои категории информация, релевантни за оперативните им изисквания.

## Член 6

Всяка от страните и нейните институции, дефинирани в член 3, трябва да има организация и програми за сигурност, базирани на подобни основни принципи и минимални стандарти за сигурност, които следва да се въведат в системите за сигурност на страните, и които следва да бъдат установени съгласно член 11 и член 12, за да се осигури прилагането на еднакво ниво на защита на класифицираната информация по настоящото споразумение.

## Член 7

1. Страните следва да гарантират, че всички лица, които при изпълнение на служебните си задължения изискват достъп или чиито задължения или функции позволяват достъп до класифицирана информация, предоставена или обменена в рамките на настоящото споразумение, са подобаващо проверени за сигурност, преди да им се предостави достъп до такава информация.

2. Процедурите за проверка на сигурността следва да определят дали дадено лице предвид неговата лоялност, довереност и надеждност може да има достъп до класифицирана информация.

## Член 8

Страните следва да си помагат взаимно по отношение на сигурността на класифицираната информация по настоящото споразумение и по въпроси от общ интерес за сигурност. Следва да се провеждат реципрочни консултации и проверки за сигурност от властите, дефинирани в член 11, за оценка на ефективността на мерките за сигурност в рамките на съответната им отговорност, установена с членове 11 и 12.

## Член 9

1. За целите на настоящото споразумение

- а) по отношение на ЕС:

цялата кореспонденция до Съвета следва да се изпраща на следния адрес:

Council of the European Union  
Chief Registry Officer  
Rue de la Loi/Wetstraat, 175  
B-1048 Brussels.

Кореспонденцията се препраща от началника на регистъра на Съвета, държавите-членки и Европейската комисия съгласно параграф 2.

- б) по отношение на Бивша Югославска република Македония:

Цялата кореспонденция се адресира до началника на регистъра на Дирекцията за сигурност на класифицираната информация и тя се придвижва, там където е подходящо, чрез мисията на тази държава до Европейските общности на следния адрес:

Registry Officer  
Avenue Louise 209A  
B-1050 Brussels.

2. По изключение кореспонденция от една страна, която е достъпна само за определени компетентни служители, органи или служби на тази страна, по оперативни причини може да бъде адресирана и достъпна само за определени компетентни служители, органи или служби на другата страна, които са специално посочени като получатели, като се вземат предвид техните компетенции и според необходимостта от информацията. По отношение на Европейския съюз такава кореспонденция се предава чрез началника на регистъра на Съвета.

#### Член 10

По отношение на Бивша Югославска република Македония директорът на дирекция „Сигурност на класифицираната информация“ и генералните секретари на Съвета и на Комисията контролират изпълнението на настоящото споразумение.

#### Член 11

За да се приложи настоящото споразумение:

1. По отношение на Бивша Югославска република Македония дирекция „Сигурност на класифицираната информация“, действаща от името на нейното правителство и по силата на правомощията на държавата, отговаря за разработването на споразуменията за сигурност за защита и опазване на класифицираната информация, които ѝ се предоставят;
2. Генералният секретариат на Службата за сигурност на Съвета (по-долу наричан „ГС на ССС“) при указанията и от името на генералния секретар на Съвета, действащ от негово име и с неговите правомощия, отговаря за разработването на споразуменията относно сигурността за защитата и опазването на класифицираната информация, осигурена за ЕС, по силата на настоящото споразумение;
3. Дирекцията за сигурност към Европейската комисия, действаща от името на Комисията и с нейните правомощия, отговаря за разработването на договорености по сигурността за защитата и опазването на класифицираната информация, осигурена и обменяна за ЕС по смисъла на настоящото споразумение в рамката на Европейската комисия и на територията на нейните обекти.

#### Член 12

Мерките за сигурност, които предстои да се установят съгласно член 11 в споразумението между трите засегнати служби, ще положат стандартите за реципрочна защита на класифицираната информация по настоящото споразумение. Прямо ЕС тези стандарти следва да бъдат одобрени от Комитета за сигурност на Съвета. За Бивша Югославска република Македония тези стандарти са предмет на одобрение от страна на директора на Дирекцията за сигурност на класифицираната информация.

#### Член 13

Властите, определени в член 11, следва да установят процедури, които трябва да се следват в случай на доказано или подозирано

неправомерно разкриване на класифицирана информация в рамките на настоящото споразумение.

#### Член 14

Преди да бъде предоставена класифицирана информация в рамките на настоящото споразумение между страните, отговорните власти за сигурност, определени в член 11, следва да са съгласни, че получаващата страна е способна да съхранява и охранява информацията по настоящото споразумение по такъв начин, че да отговаря на мерките, които предстои да се установят съгласно членове 11 и 12.

#### Член 15

Настоящото споразумение по никакъв начин не пречи на страните, сключващи други споразумения, свързани с осигуряване или обмен на класифицирана информация, предмет на настоящото споразумение, при условие че те не противоречат на разпоредбите на настоящото споразумение.

#### Член 16

Всички различия между ЕС и Бивша Югославска република Македония, произтичащи от тълкуването на приложенията на настоящото споразумение, следва да се решават с преговори между страните.

#### Член 17

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от първия месец, след като страните са се нотифицирали взаимно за изпълнението на вътрешните процедури, необходими за тази цел.
2. Настоящото споразумение може да се преразглежда за евентуални изменения по искане на всяка една от страните.
3. Всякакви изменения на настоящото споразумение могат да се правят само в писмена форма и при взаимно съгласие на страните. Измененията влизат в сила след поети съгласно нотификация, както се предвижда в параграф 1.

#### Член 18

Настоящото споразумение може да се прекрати от някоя от страните чрез писмена нотификация за прекратяване до другата страна. Прекратяването на споразумението влиза в сила шест месеца след получаването на нотификацията от другата страна, но не засяга задълженията, вече поети съгласно разпоредбите на настоящото споразумение. По-специално, цялата класифицирана информация, предоставена или разменена в рамките на настоящото споразумение, продължава да бъде защитена в съгласие с приетите в него разпоредби.

*А. Писмо от Европейския съюз*

Скопие, 25 март 2005 г.

До правителството на Бивша югославска република Македония

Уважаеми господине,

Имам честта да предложа, в случай че горепосоченото е приемливо за Вашето правителство, настоящото писмо и Вашето потвърждение да представляват сключване на споразумение между Европейската общност и Бивша Югославска република Македония относно процедурите за сигурност при обмен на класифицирана информация.

Текстът на гореупоменатото споразумение, приложен към това писмо, е одобрен с решение на Съвета на Европейския съюз на 24 януари 2005 г.

Настоящото писмо освен това съдържа нотификацията от името на Европейския съюз в съответствие с член 17, параграф 1 от споразумението.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

За Европейския съюз

Michael SAHLIN

Специален представител на ЕС



Б. Писмо от Бивша Югославска република Македония(неофициален превод)

Скопие, 25 март 2005 г.

Уважаеми господине,

От името на правителството на Република Македония имам честта да потвърдя получаването на Ваше писмо от днешна дата относно подписа на споразумението между Република Македония и Европейския съюз във връзка с процедурите за сигурност при обмен на класифицирана информация заедно с приложения към споразумението текст.

Считам този обмен на писма за еквивалент на подписа.

Аз обаче декларирам, че Република Македония не приема името, използвано за моята страна в горепосоченото споразумение предвид конституционното име на моята страна, което е Република Македония.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Dr. Stojan SLAVESKI

Директор



*В. Писмо от Европейския съюз*

Скопие, 25 март 2005 г.

Уважаеми господине,


Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата.

Европейският съюз отбелязва, че обменът на писма между ЕС и Бивша Югославска република Македония, който заема мястото на подписа на споразумението между ЕС и Бивша Югославска република Македония относно процедурите по сигурността при обмена на класифицирана информация, е приключен, както и че това не може да се тълкува като приемане или признаване от страна на ЕС под каквато и да е форма или съдържание на име, различно от „Бивша Югославска република Македония“.

Моля приеете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

*За Европейския съюз*

Michael SAHLIN

*Специален представител на Европейския съюз*

---